

УДК 821.111

Ж. Н. Меркулова

**ЛИНГВОПОЭТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА СОЗДАНИЯ
ХУДОЖЕСТВЕННОГО ОБРАЗА ВТОРОСТЕПЕННОГО ПЕРСОНАЖА
В РОМАНЕ ДЭВИДА ЛОДЖА «ХОРОШАЯ РАБОТА»**

В статье рассматриваются лингвопоэтические средства создания художественного образа второстепенного персонажа на примере образа Марджори Вилкокс из романа Дэвида Лоджа «Хорошая работа». Актуальность данной темы обуславливается потенциалом романа британского писателя Дэвида Лоджа «Хорошая работа» с точки зрения использования лингвопоэтических средств для создания художественных образов. Лингвопоэтический анализ произведения в сравнительно-сопоставительном плане осуществлен с применением метода тематического расслоения текста. Анализ выбранной категории проводится с опорой на наиболее значимые художественно-композиционные и словесно-речевые средства. Результаты исследования могут быть использованы в преподавании курсов лексикологии, стилистики, перевода и интерпретации текста. В конечном итоге дидактической целью работы является поиск путей обучения студентов филологическому чтению и более глубокому пониманию художественной литературы.

Ключевые слова: лингвопоэтика, художественный образ, анализ образа, второстепенный персонаж, Дэвид Лодж.

На протяжении значительного периода времени понятия образа и образности являются предметом многочисленных исследований. Художественный образ представляет собой одну из самых многогранных и сложных литературоведческих и философских категорий. Выделяют две большие группы проблем, связанных с этой категорией: проблема образности на уровне текста (применительно к различным типам текстов) и проблема образности языковых единиц. Однако, прежде всего образность считают основной характеристикой художественного произведения.

1. По мнению И. В. Арнольд, образы дают возможность передать читателю особенное видение мира, заключенное в тексте и присущее лирическому герою, автору или его персонажу и характеризуют их. Образы играют важнейшую роль в разработке идей и тематики произведений, а при интерпретации текста они рассматриваются как центральные элементы в структуре целого (Арнольд И. В. *Стилистика современного английского языка*. Л., 1981).

Рассмотрению вопросов образности художественного текста посвящено большое количество исследований, однако существует проблема разрыва между литературоведческим и собственно лингвистическим подходами в трактовке образа персонажа. Лингвопоэтический подход позволяет преодолеть этот разрыв и вывести анализ текста художественного произведения на качественно новый уровень, рассматривая текст как целостное и уникальное произведение словесно-художественного творчества [7]. Изначально лингвопоэтический анализ был разработан только на материале поэзии отечественными исследователями О. С. Ахмановой и В. Я. Задорновой, затем расширен на материале прозы, после чего Е. Б. Борисова успешно осуществила лингвопоэтический анализ большого по объему произведения в сравнительно-сопоставительном плане с применением метода тематического расслоения текста (1989 год). Теперь методика лингвопоэтического анализа весьма успешно применяется к языку других функциональных стилей, например, к текстам из области рекламы.

В настоящей статье предпринимается попытка осуществить лингвопоэтический анализ словесно-речевых и художественно-композиционных средств и способов создания образа на всех уровнях языка. Материалом послужил художественный образ второстепенного персонажа (Марджори Вилкоккс) романа «Хорошая работа» Дэвида Лоджа, известного представителя британской литературы второй половины XX века.

Для того чтобы выделить наиболее значимые лингвопоэтические параметры создания образов второстепенного персонажа в исследуемом произведении, проводится анализ художественно-композиционных и словесно-речевых средств и способов создания образа второстепенного персонажа на предмет фонографических, лексико-фразеологических, морфосинтаксических приемов и способов выражения. Авторская интенция реализуется в совокупности всех этих приемов.

Итак, образ – это конкретная и в то же время обобщенная, созданная при помощи вымысла автора, картина человеческой жизни, имеющая эстетическое значение. Литературно-художественный портрет персонажа рождается с помощью разнообразных лингвостилистических средств, передающих особенности внешнего вида и внутреннего состояния героя, описывающих его взаимоотношения с другими персонажами, его манеры говорить, действовать, думать. Лингвопоэтический подход дает возможность подойти к раскрытию содержания произведения не на основе литературных теорий, а на базе анализа конкретного языкового материала, что является основным достижением современных отечественных исследователей в этой области: О. С. Ахмановой, Е. Б. Борисовой, В. Я. Задорновой, А. А. Липгарта [2, 3, 5, 7].

Используя прием тематического расслоения текста с последующим анализом выделенного тематического слоя на всех уровнях, в зависимости от авторского замысла для создания образов второстепенных персонажей можно обозначить либо один определяющий лингвопоэтический прием (это могут быть речевая характеристика или описание), либо целый комплекс лингвопоэтических средств, среди которых сложно выделить главенствующий [9].

Основными категориями анализа образа второстепенного персонажа являются интродукция образа, портрет персонажа, описание его поступков, речевая характеристика; кроме того, образы второстепенных персонажей в

исследуемом романе помогают в целом проследить тенденции развития британского общества второй половины XX века.

Интродукция образа персонажа предполагает анализ словесно-речевых и художественно-композиционных средств, с помощью которых автор вводит образ в произведение. Для интродукции образа жены главного героя Марджори Вилкоккс автор использует разнообразные средства. Первое упоминание о ней сопровождается описанием ее полной фигуры и громкого храпа. Марджори предстает перед читателем во время сна на супружеской постели в следующем виде: «...he twists on to his side, burrows into the warm plump body of his wife, and throws an arm round her waist. Startled, but still asleep, drugged with Valium, Marjorie swivels to face him» [10]. Упоминание Валиума с самого первого знакомства с персонажем наводит читателя на мысль о регулярном использовании транквилизаторов, что само по себе нельзя назвать привлекательной чертой женского персонажа.

Комический эффект интродукции усиливается, когда из руки спящей жены Вика Вилкоккса падает на пол некий предмет: «a book entitled Enjoy Your Menopause, which one of Marjorie's friends at the Weight Watchers' club has lent her, and which she has been reading in bed, without much show of conviction, and falling asleep over, for the past week or two» [10]. Ирония автора заключена в названии книги «Наслаждайтесь менопаузой», а также в упоминании принадлежности к всемирно известному клубу так называемых весонаблюдателей, основанному в 1963 году американской домохозяйкой, объединившей страдающих лишним весом и желающих похудеть.

Автор продолжает иронизировать и описывает спящую женщину громко храпящей: «...Marjorie, who, now lying on her back, begins to snore faintly», а затем «Marjorie's snores become louder». Он повторяет глагол *snore*, не пытаясь его заменить на более мягкий вариант или эвфемизм. Автор смотрит на нее глазами мужа, но в этом взгляде определенно не чувствуется любви, одно лишь

раздражение: «Vic gives her a rude, exasperated shove. The snoring stops but, surprisingly, she does not wake» [10].

Портрет персонажа, как один из параметров анализа, представляет собой описание физических особенностей, то есть внешности, манеры одеваться и держать себя. Помимо упомянутых уже непривлекательных характеристик в довершение описания внешности Марджори автор упоминает ее глаза и определяет их как *watery blue eyes*. Поскольку *watery* несет отрицательную коннотацию пустоты, бесцветности, бледности, в использовании этой лексической единицы отчетливо чувствуется неприязнь мужа к супруге.

Читатель встречается описание улыбки Марджори лишь раз, но это не описание улыбки любимого человека. Викне видит ямочки на щеках супруги, он обращает внимание на остатки ночного крема и полноту ее щек: «Marjorie brightens. She smiles, and two dimples appear in her pasty cheeks, still shiny from last night's application of face cream... These days they <dimples> appear infrequently, but the prospect of a shopping expedition is one of the few things that are guaranteed to bring them out» [10]. Четверть века назад ее улыбка казалась привлекательной Вику Вилкоксу, но не сейчас, когда единственной причиной для улыбки супруги может стать перспектива похода по магазинам.

По мере того как слова, описывающие внешность миссис Вилкокс накапливаются в тексте, накапливается и их семантико-стилистический потенциал (полифоничность). Словосочетания и слова в цепочке слов *buxom girl, middle-aged podge, roly-poly body, plump, fat, poor old* оказываются в едином ассоциативном ряду и в результате приобретают дополнительную смысловую нагрузку. Они помогают автору подчеркнуть категоричное неприятие внешности Марджори ее супругом, всю ее непривлекательность в его глазах. Ассоциация с коротышкой, или, что еще хуже, с каким-то толстым приземистым животным показывает, насколько Марджори непривлекательна для своего мужа.

Гуманитарные науки

Анализ поступков всегда помогает получить более полную характеристику персонажа. Емко и иронично автор дает анализ некоторых поступков Марджори Вилкоккс, например, ее рассеянности и неорганизованности, общей расслабленности, и недалекости ума. Автор сравнивает Марджори с белкой, которая хаотично и бессистемно делает запасы на зиму, забывая при этом большую часть припасенного. Именно такой предстает перед нами женщина, которая в разговоре со своим мужем не может вспомнить, куда она положила рождественские подарки, и кому они предназначены: «Marjorie has a habit of buying Christmas presents early, hiding them away like a squirrel, and then forgetting all about them...

- Who was the clock radio for, then?

- What?

- I found a brand-new clock radio at the back of the wardrobe.

Marjorie covers her mouth with her hand.

- Sst! I knew I'd got something for your Dad.

- Didn't we give him a Christmas present, then?

- Of course we did. You remember, you rushed out on Christmas Eve and got him that electric blanket ... Nevermind, it will do for next year.

- Hasn't he already got a clock radio? Didn't we give him one a few years ago?»[10].

Мысль о том, что Марджори, вероятно, несчастлива в личной жизни, находит свое подтверждение и в утренней беседе супругов:

«- Shall I do you a bit of bacon? - says Marjorie.

- No, I've finished.

- You ought to have a cooked breakfast, these cold mornings.

- I haven't time.

- Why don't we get a microwave? I could cook you a bit of bacon in seconds with a microwave... Everybody we know has got one, – says Marjorie.

- Exactly, says Vic. Marjorie looks unhappily at Vic» [10].

Вик Вилкоккс должен ехать на работу, он торопится, а она говорит о необходимости покупки микроволновки, в то время как у нее и без того достаточно кухонной утвари. Автор прибегает к перечислению многочисленных механических приспособлений: «...*toaster, kettle, coffee-maker, food-processor, electricwok, chip-fryer, waffle-maker...*». Первый утренний диалог супругов усиливает мысль о том, что Марджори несчастлива в семейной жизни и ей не удастся добиться взаимопонимания с мужем.

В некоторых случаях дополнительную возможность выявить возрастные, социально-групповые и социально-профессиональные элементы в структуре образа, а также его индивидуальные особенности дает анализ речевых характеристик персонажа. Но в данном случае речь Марджори Вилкоккс не дает какой-либо дополнительной характеристики к уже имеющемуся портрету, поскольку она вполне грамотная, фонетически и грамматически правильная, в ней отсутствуют диалектные формы произношения или неправильные синтаксические конструкции. Нет ни одного маркера, указывающего на то, что она принадлежит к низшему или высшему обществу. Ее простая лексика и разговорные формы подчеркивают лишь статус домохозяйки. В романе есть другие второстепенные персонажи, для которых речевая характеристика намного важнее. Например, речь Дэбби – яркий пример диалекта кокни, а для точности описания возрастных изменений отца Вика – мистера Вилкоккса-старшего умышленно используется ряд фонетических нарушений.

Марджори, тем не менее, имеет свое представление о том, какой должна быть хорошая жена. Она не готовит завтрак, любит долго спать, страдает шопоголизмом, не занимается воспитанием детей, но она помогает супругу надеть пальто и наблюдает за его отъездом из окна, машет ему рукой: «*Marjorie has now appeared at the lounge window, clutching her dressing-gown across her bosom with one hand and waving timidly with the other*». Этот, казалось бы, положительно характеризующий ее жест автор определяет как робкий и невнятный (*timidly*), это слово встает в ассоциативный ряд с другими

характеристиками персонажа и в очередной раз подчеркивает идею о несовместимости ценностных ориентиров супругов, поскольку Вик – ответственный и энергичный трудоголик.

На протяжении всего произведения Марджори Вилкоккс регулярно обращается к упомянутой в интродукции книге «Наслаждайтесь менопаузой» (Enjoy Your Menopause), цитирует ее, приводит из нее примеры, считает ее практическим руководством семейной жизни. Единственным альтернативным чтением для Марджори автор избирает программу телепередач и рекламный буклет – рассылку от компаний-партнеров банка, в котором обслуживается ее кредитная карта. Она с большим интересом и сосредоточенностью («...with great concentration and hardly moving her lips at all...») читает маленькие рекламные статьи о различных чудесных и совершенно бесполезных приспособлениях. Как и в случае с пылящейся кухонной утварью Лодж использует длинное перечисление всех этих предметов, подчеркивая страсть Марджори к необдуманным покупкам, чем усиливает комический эффект: «...a keyring that beeped when you whistled for it, an alarm clock that stopped beeping if you shouted at it, an inflatable neck-pillow for sleeping on aeroplanes, a battery-operated telescopic tie-rack, a thermostatically controlled waxing machine for removing unwanted hair, and a jacuzzi conversion kit for the bathtub» [10].

Мир Марджори – это мир большого капризного ребенка, у которого много игрушек и мало общения. Не случайно Лодж так часто на протяжении романа использует глагол *cry*. Фраза: «Marjorie began to cry» (лишь с изменением видо-временной формы глагола) встречается читателю практически в каждой сцене с мужем. Плач прекращается также быстро, как и начинается, стоит Вику пообещать жене купить желаемое или согласиться с ней по проблемному вопросу.

Таким способом автор многократно усиливает свою изначальную мысль не только о физической, но, прежде всего, умственной непривлекательности Марджори, ее поверхностности, ограниченности и одиночестве. Ее стремление

окружить себя вещами, пусть даже бесполезными, объясняется душевной пустотой и отсутствием счастливой супружеской жизни.

Несмотря на то, что Марджори Вилкоккс всего лишь второстепенный персонаж произведения, ее образ отражает особенности определенной части британского общества. Лодж очень живо передал образ типичного потребителя – движущей силы всей британской экономики – образ скучающей, недалекой, склонной к полноте внешне непривлекательной домохозяйки, не имеющей собственного мнения, единственным интересом которой является трата денег на бесполезные товары и услуги. Символическое содержание образа Марджори многократно усиливает контраст и противоречие как с академическим миром, так и с миром промышленного производства, которые являются базовой антитезой произведения. На примере анализа художественного образа Марджори Вилкоккс можно сделать вывод о том, что второстепенные персонажи помимо обогащения сюжетной линии способны многократно усиливать и углублять основную тему произведения.

Список литературы

1. *Арнольд И. В.* Стилистика современного английского языка/ И. В. Арнольд. – Л., 1981.
2. *Ахманова О. С.* Очерки по общей и русской лексикологии. М., 1957. Изд. 2. М.: УРСС 2004.
3. *Борисова Е. Б.* Художественный образ в британской литературе XX века: типология – лингвопоэтика – перевод: монография. – Самара: ПГСГА, 2010.
4. *Задорнова В. Я.* Лингвопоэтика. Слово о художественном тексте. Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Отв. ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. М.: МАКС Пресс, 2005. Вып. 29.
5. *Задорнова В. Я.* Восприятие и интерпретация художественного текста – М., 1984.
6. *Задорнова В. Я.* Словесно-художественное произведение на разных языках как предмет лингвопоэтического исследования: дис. ... д-ра филол. наук. – М., 1992.
7. *Липгарт А. А.* Основы лингвопоэтики: Учебное пособие. Изд. 3-е, стереотипное. М.: КомКнига, 2007.

8. *Масляева О. Ю.* Поэтика трилогии Дэвида Лоджа: Романы «Академический обмен», «Мир тесен», «Прекрасная работа»: дис. ... канд. филол. наук – Нижний Новгород, 2001.
9. *Козеняшева Л. М.* Лингвопоэтические средства создания образа слуги в английской литературе XIX–XX веков [Текст]: автореф. дис... канд. филол. наук: 10.02.04. – Самара, 2006.
10. *David Lodge* Nice Work / Penguin Books – London, 1989.

МЕРКУЛОВА Жанетта Николаевна – магистрант, специалист по учебно-методической работе Управления дополнительного образования и международной деятельности Института непрерывного образования российских и иностранных граждан, Вятский государственный университет. 610000, г. Киров, ул. Московская, 36.

E-mail: zhn_merkulova@vyatsu.ru